

El Teatro Rodante Universitario del Departamento de Drama
de la Universidad de Puerto Rico presenta:

el gran CIRCO eucraniano

de Myrna Casas



Del 7 al 19 de noviembre de 2023 - Teatro Julia de Burgos

7,8,11,13,14,15,17,18 - 8:00 pm y 9,12,16,19 - 4:00 pm

Dirección: Rosabel Otón / Diseño de vestuario: Miguel Vando

Diseño de escenografía: Israel Franco Müller / Diseño de luces: Nicolás Luzzi

Elenco

GABRIELA JOSÉ.....	Dianelsa Berríos Rodríguez Fabiola Isabel González Ramos
ALINA.....	Lara Ortiz Irizarry Adriana Cabanelas
SANDRO.....	Emilio García Canetti Skylar Agosto
CÓSIMA.....	Andrea Toro Almodóvar Linavet M. Ferrer Ramos
ALEJANDRA.....	Giselle Díaz Vega Wilmylied López Hernández
IGOR.....	Eduardo E. Sánchez Navarro Michael Rivera Pérez
NENÉ.....	Amir Muriel O'farril Esteban R. Nieves Pintado
JOVEN.....	Fernando Jiménez Nahuel E. Díaz Grillasca Jorge Alvarado
ACRÓBATAS.....	Steven Vélez Bonet Marina Sofía Martínez Rosario
FERMÍN, EL CONSERJE.....	Fernando Jiménez
LA ADIVINADORA.....	Linavet Ferrer Ramos Andrea Toro Almodóvar
LA PAYASA.....	Fabiola Isabel González Ramos Dianelsa Berríos Rodríguez
LA FUNAMBULISTA.....	Adriana Cabanelas
ZOLTAR.....	Karen Cupeles Pabón



Dirección.....	Rosabel Otón
Diseño de vestuario....	Miguel Vando
Diseño de escenografía.....	Israel Franco-Müller
Diseño de luces.....	Nicolás Luzzi

ficha Técnica

Director técnico..... Ariel Cuevas

**Asistente de la
directora.....** Kimberlie Hall

Regiduría de escena.. Quiarys Rivera

Luminotécnica..... Pharash Irizarry Sandoval

Montaje de luces..... Nicolás Luzzi
Estudiantes del curso TEAT
4201 (Diseño de Iluminación)
Pharash Irizarry Sandoval
Andrés Hidalgo
Ariana C. Torres García

Sonidista..... Ariana C. Torres García

Utilería..... Karen Cupeles

Maquillaje..... Steven Vélez Bonet
Marina Sofía Martínez Rosario
Dianne D'Oleo
Geraldine Millán Rodríguez

**Supervisora del Taller
de Vestuario.....** Marisely Cortés Fonseca

**Realización de
vestuario.....** Anisa Masih Mariño
Nélida Pagán

Asistentes..... Dianne D'Oleo Nieves
Geraldine N. Millán Rodríguez

**Supervisor del Taller
de Escenografía.....** Ariel Cuevas

**Realización de
escenografía.....** Ariel Cuevas
Willie Maldonado
Víctor M. Castillo

**Asistente de
escenografía.....** Fernando Jiménez

**Ayudantes de
escenografía.....** Karen Cupeles
Marina S. Martínez Rosario
Steven Vélez Bonet
Linavet Ferrer Ramos

Diseño del cartel..... Rafi Trelles

Fotos..... Leonardo López Pantiga
Karla Martínez
Ricardo Alcaraz Díaz

Artista gráfico..... Yonathan Irizarry

Publicidad..... Laura M. Iturregui Torres
Karla C. Martínez Meléndez
Isabel A. Nájeraurriola
Geraldine N. Millán Rodríguez
Karen Cupeles

Documentalista..... José A. Robledo González

**Coordinador
de actividades
académicas.....** Jorge Rodulfo

**Directora interina
Dept. Drama.....** Dra. Jessica Gaspar Concepción

Notas por Rocky Venegas

La cultura puertorriqueña contemporánea –entiéndase, del pueblo y sus conocimientos, por ende, nacional- se ha visto traducida en poco más de una docena de obras de teatro a las variadas culturas de los personajes en el teatro de Myrna Casas. Junto a ellos, también se traducen al ámbito escénico, los parlamentos, espacios y tiempos teatrales que la escritora puertorriqueña refleja por medio de los variados estilos dramáticos que ha utilizado para observar y analizar su país.

Casas redactó el primer acto de su circo pensando en los actores y actrices que conformarían el elenco que estrenó su obra y adjudicando los personajes que ese elenco interpretaría según la trayectoria de cada cual, dentro de la compañía, Producciones Cisne, Inc. –el teatro como reflejo de parte de las vidas de sus participantes; el primer uso de especularización en la obra. Debido a la cantidad de tiempo que la directora había compartido, en producciones anteriores, con los miembros de este elenco, era conocedora de los signos físicos (tanto de dicción como de la mímica del rostro y lo gestual), además de los emocionales (desde la perspectiva de la interpretación actoral como recurso) de los intérpretes de la mayoría de sus obras.

El texto literario de esta obra no ofrece información, en sus acotaciones o en sus didascalías, sobre aspectos relacionados con vestuario, maquillaje o peinado –los que se denominan como signos visuales del actor para diferenciarlos de los ajenos al actor como lo son la escenografía, las luces, la música o los sonidos. Los relacionados con vestuarios y maquillajes variaron mucho, quizás demasiado para nuestro gusto, del montaje original a la reposición de 1996. En 1988, cada actor/actriz buscó su propio vestuario, común y corriente, para sostener la idea de circo pobre. El maquillaje corrió la misma suerte – básico, correctivo, sin grandes deseos de significación. Dos miembros del elenco utilizaban una careta de león y otra de gorila en algún número (este circo no tiene dinero para mantener a sus miembros,

mucho menos puede mantener animales); faldas coloridas para la bailarina y la cantaora, una camiseta que leía “I’m running away to join the circus.” – accidental signo lingüístico de ese Nené original basado en información del texto escrito: posible ratero y adicto que el circo salva; por su juventud, expuesto inevitablemente al influjo del idioma inglés. Es también éste un signo que muy bien pudo haber utilizado Ígor, luego de escapar de la miseria en que lo dejaron el abandono de su padre, la muerte de su madre y la temprana necesidad de hacerse cargo de una gran familia de once miembros.

Ya para 1996, el éxito crítico y de público se dejaba ver, entendemos que equivocadamente, en el vestuario - y en algunos aspectos de la escenografía que mencionaremos más adelante. El vestuario se formalizó, se uniformó – el elenco utilizaba camisetas con logos que leían “Producciones Cisne presenta El gran circo eucraniano” durante toda la obra. Independientemente de que, ahora, era obvio que el montaje se sabía montaje, suponemos que el signo de pobreza que se reflejaba en el circo y, por ende, en el país, se perdía al estilizar un signo visual de suma importancia. El intérprete de Sandro, que había sido el Nené en el montaje original, sugirió tratar de crear un signo que diera buen uso a este nuevo vestuario. Se estableció que El Nené no tuviese el uniforme del circo hasta pasado el momento en que el conflicto anímico y emocional entre éste y Sandro llegara a su punto máximo de tensión a mitad del segundo acto. Dicho conflicto se plasmó con violencia física en todos los montajes. Es aquí donde el Sandro de la primera reposición, por fin, le da una camiseta/uniforme al Nené; aunque no estaba marcado en el texto escrito -Sandro inicia al Nené en el circo. Más allá de verse como un pase de batón entre el actor que interpretó originalmente al Nené al que interpretó el mismo personaje en la reposición, el gesto llevaba la carga de la necesidad y la inevitabilidad de buscar sangre nueva para el circo/teatro/vida; que necesariamente traerá nuevas lecturas.

Notas por Alina Marrero

El maquillaje llevaba más carga simbólica en el 1996. Sandro lucía en sus ojos unas lágrimas que daban la impresión de siempre estar ahí. El signo del payaso que ríe, aunque esté triste, se entendía cuando se “interpretaban” números de circo; pero ¿qué mensaje leía el público cuando, al pasar a la realidad cotidiana de Sandro, las lágrimas no eran maquillaje sino parte de él? Se desdibujaba, así, la frontera entre intérprete y personaje, tema recurrente en el teatro de Casas. También así, El Nené mostraba unos pómulos rojizos dando la impresión de inocencia que, atada al texto escrito, mantenía la ambigüedad de este personaje “joven en apariencia, pero experimentado en actitudes.... lleno de la malicia de la calle, el misterio de lo que calla, pero deja traslucir y la vulnerabilidad de una inocencia mal disimulada...” (Martínez Solá, El Vocero 1988).

El tercer montaje, o la segunda reposición, en 2008, no se reseñó. Triste, ya que lo efímero del teatro necesita de una evidencia escrita para la historia; más allá de los públicos que asistieron al tercer montaje. Este, resultó ser el más oscuro, el menos colorido, el que acentuaba lo triste y, en ocasiones, trágico que sirve de leitmotiv a todo el teatro de Casas, a todo el país de Casas. La propia directora comentó que retomaba el circo en un momento muy gris de su vida. Interesante fue el hecho de que su dirección escénica manifestó lo expresado por la dramaturga. Interesante por demás fue que se usaron los mismos vestuarios de la segunda, exitosa puesta en escena. La dirección escénica y las actuaciones marcaron los cambios y el circo, con sus actores trashumantes y su dramaturga-directora, volvió a recorrer la Isla.

Me parece verte caminar hacia el teatro de la Universidad de Puerto Rico (que debería llamarse Leopoldo Santiago Lavandero) en Río Piedras, altísima, bellísima. Tu físico me impresionó con impacto. Pero, 20 minutos después, ya convertida en la discípula de una mujer que dictó la clase de Historia del Teatro totalmente de memoria – fechas y bochinchas incluidos, quedé prendada.

Myrna Casas, poeta, pintora, viajera, confidente, maestra... integro el racimo de enamorados que apreciamos tus cuadros, leímos tu poesía, te escuchamos tocar el piano, viajamos contigo a Nueva York a ver teatro, fuimos a tus fiestas en el campo, nos reunimos en tu casa a reírnos hasta altas horas de la madrugada.

Myrna Casas, nos amarra tanto, tanto más teatro. Nos abraza el privilegio de formar la inmensidad de los primeros histriones de tu icónica obra, El gran circo eucraniano.

Nosotros “no sabemos hacer otra cosa”. Nosotros “dejamos en escena la piel y la sangre”. Nosotros enarbolamos como estandarte la última línea de la obra eterna que tú nos confiaste: “La vida es un puñado de días. Sigamos viviéndola con alegría”.

Myrna Casas, te sigo amando. La muerte no tiene el poder de separarnos.

Alina Marrero
28 de octubre, 2023

Agradecimientos

Dra. Agnes Bosch, Dra. Jessica Gaspar Concepción, Dr. Raymond Cruz Corchado, Nidia Ramos, Priya Shiwadin, Ángela Meyer, Tere Martínez, Rafi Trelles, Rocky Venegas, Alina Marrero, Glenn Zayas, José Llompart, Ángel Domenech, Carmelo Santana, Rosalina Perales, Antonio García del Toro, Mario Roche, Rosa Luisa Márquez, Antonio Martorell, Jorge Rodulfo, José Robledo y su equipo de trabajo, José Luis Vargas Vázquez, Sarahí Concepción Blanco, Angelle Guzmán, Marisol Ojeda, Félix José Colón, Ramfis González, Maritza Martínez, Lorna Castro, Judith Felicié, Fidel Arocho, Natalia Ramos Malavé, Harry Hernández, Radio Universidad, Mr. Sandwich, Foto One.

